

21996A1231(02)

L 345/79

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

31.12.1996

**SPORAZUM**

**v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo na eni strani in Kraljevino Norveško na drugi strani  
o Protokolu 2 k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško**

A. *Pismo Skupnosti*

Bruselj, 20. december 1996

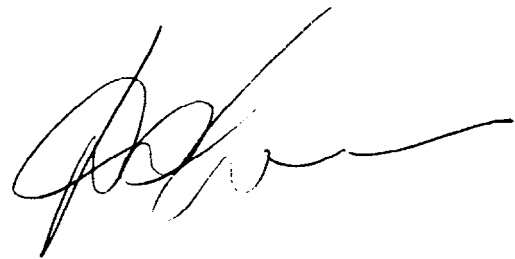
Spoštovani,

v čast mi je potrditi, da se Evropska skupnost strinja s „potrjenim zapisnikom“, priloženim temu sporazumu, ki se nanaša na Protokol 2 k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško.

Hvaležen vam bom, če boste potrdili, da se vlada Kraljevine Norveške strinja z vsebino tega pisma.

Sprejmite, prosim, spoštovani gospod, izraze mojega odličnega spoštovanja.

*Za Evropsko skupnost*



## B. Pismo Norveške

Bruselj, 20. december 1996

Spoštovani,

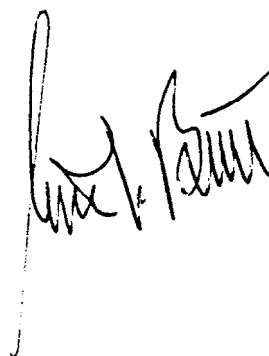
v čast mi je potrditi prejem vašega pisma, ki se glasi:

„V čast mi je potrditi, da se Evropska skupnost strinja s ‚potrjenim zapisnikom‘, priloženim temu sporazumu, ki se nanaša na Protokol 2 k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško.“

V čast mi je potrditi, da se moja vlada strinja z vsebino vašega pisma in s predlaganim datumom začetka veljavnosti sprememb.

Sprejmite, prosim, spoštovani gospod, izraze mojega odličnega spoštovanja.

Za vlado Kraljevine Norveške



## POTRJENI ZAPISNIK

## I. Uvod

- Po številnih sestankih med uradniki Komisije in Norveške je bilo dogovorjeno, da se njunim zadevnim organom predloži v odobritev vrsta prilagoditev zadevnih uvoznih režimov, ki jih Skupnost in Norveška uporabljata za predelane kmetijske proizvode, ki sodijo v področje Protokola 2 k Sporazumu o prosti trgovini iz leta 1973. Te prilagoditve se začnejo uporabljati od 1. septembra 1996.
- Prilagoditve iz odstavka 1 so v skladu z obojestranskim dogovorom, po katerem je potrebno dajatve, ki se uporabljajo v dvostranski trgovini med Skupnostjo in Norveško, prilagoditi na podlagi uresničevanja GATT s strani obeh pogodbenic. V ta namen in ob upoštevanju dodatnih dogovorov iz dela V sta se pogodbenici dogovorili, da se uporabljajo referenčne stopnje za osnovne kmetijske proizvode iz delov II(1) in III.

## II. Norveški uvozni režim

- Pri izračunu dajatev za predelane kmetijske proizvode se uporabljajo naslednje referenčne stopnje (Nkr/kg) osnovnih kmetijskih proizvodov:

	Matrica (a)	Standardni recepti	Dejanska vsebnost
Polnomastno mleko v prahu (°)	11,78	11,78	11,78
Posneto mleko v prahu (°)	12,54	12,54	12,54
Maslo (°)	13,13	13,13	13,13
Mleko za jogurt	(b)	3,10	3,10
Mleko za pijače	(b)	2,30	2,30
Tekoče polnomastno mleko	(b)	—	1,47
Tekoče posneto mleko	(b)	—	1,10
Kondenzirano mastno mleko	(b)	—	5,13
Kondenzirano posneto mleko	(b)	—	4,87
Mleko v prahu z 20 % maščobe	(b)	—	11,76
Pinjenec v prahu	(b)	—	12,30
Smetana	(b)	—	4,62
Mešanica smetane	(b)	—	5,49
Gosta kislá smetana	(b)	—	6,90
Smetana v prahu	(b)	—	11,10
Sirotká v prahu	(b)	—	3,09
Kazeinátí	(b)	—	34,50
Mlečni albumin	(b)	—	34,50
Pšenična moka (°)	2,02	2,02	2,02
Ržena moka	2,02	2,23	2,02
Moka iz trde pšenice	2,02	1,36	2,02
Ječmenova moka	2,02	—	2,02
Moka iz mešanice rži in pšenice	2,02	—	2,02
Koruzna moka	0	—	0
Riževa moka	0	—	0
Moka iz drugih žit	0	—	0
Navadna pšenica	1,57	—	1,57
Trda pšenica	1,01	—	1,01

	Matrica (a)	Standardni recepti	Dejanska vsebnost
Ječmen	1,41	—	1,41
Oves	1,21	—	1,21
Rž	1,51	—	1,51
Mešanica rži in pšenice	1,51	—	1,51
Koruza	0	—	0
Druga žita	0	—	0
Pšenični otrobi	2,02	—	2,02
Ovseni otrobi	2,02	—	2,02
Ovseni kosmiči	2,02	—	2,02
Pšenični slad	0	—	0
Ječmenov slad	0	—	0
Pšenični gluten	0	—	0
Riž	0	—	0
Krompirjev škrob (*)	4,55	4,55	4,55
Drug škrob (*)	4,55	—	4,55
Modificiran škrob	4,55	—	4,55
Glukoza in glukozni sirup	4,55	4,55	4,55
Sladkor	0	—	0
Maltodekstrin	0	—	0
Krompir	0,83	—	0,83
Krompirjeva moka in kosmiči	3,87	12,38	12,38
Goveje meso, brez kosti (14 % maščobe) (*)	26,69	26,69	26,69
Prašičje meso (23 % maščobe)	19,82	19,82	19,82
Ovčje meso	8,90	—	8,90
Perutninsko meso	3,11	—	3,11
Maščobe, razen masla	0	—	0
Zamrznjene maline (*)	1,78	—	1,78
Malinov koncentrat	9,22	—	9,22
Zamrznjen črni ribez	1,78	—	1,78
Koncentrat iz črnega ribeza	4,81	—	4,81
Zamrznjene jagode	1,78	1,89	1,78
Jagodni koncentrat	9,22	—	9,22
Jabolčna kaša	0	—	0
Jabolčni koncentrat	0	—	0
Sir (*)	20,70	20,70	20,70
Sir v prahu	12,83	—	12,83
Jajca v prahu (*)	46,77	46,77	46,77
Jajca v lupini	9,77	—	9,77
Konzervirani jajčni rumenjaki (tekoči jajčni rumenjaki)	27,73	27,73	27,73
Jajčni rumenjak v prahu	58,57	—	58,57
Jajčna masa iz celih jajc (celo jajce ni v lupini)	9,61	9,61	9,61
Tekoči beljak	0	—	0
Beljak v prahu	0	—	0

Opombe: (a) Pri referenčnih stopnjah za osnovne kmetijske proizvode, označene z zvezdico (\*), se dajatve za predelane kmetijske proizvode izračunajo na podlagi matričnega sistema — ostale referenčne stopnje iz tega stolpca, ki veljajo za osnovne kmetijske proizvode, so določene s pomočjo pretvornih koeficientov.

(b) Matrične referenčne stopnje za te osnovne kmetijske proizvode so odvisne od dejanske vsebnosti mlečne maščobe in mlečnih beljakovin v skladu s pretvornimi koeficienti.

2. Norveške tarifne oznake, navedene v tem zapisniku, se nanašajo na tarifne oznake, ki jih je Norveška sporočila Komisiji v svojem rednem obvestilu z dne 15. februarja 1996, ki zajema Protokol 2 k Sporazumu o prosti trgovini. Morebitne prihodnje spremembe norveške carinske nomenklature ne posegajo v pogoje tega zapisnika.
3. Največja količina moke, škroba in/ali glukoze, za katero se dajatev ne uporablja, znaša 5 %.
4. Uvede se dodaten razpon, ki vključuje najmanj 5 kg, toda manj kot 15 kg škroba in/ali glukoze, ki naj bi se uporabil za 100 kg predelanega kmetijskega proizvoda, znotraj tega razpona pa se kot osnova pri izračunu dajatve upošteva 12,5 kg škroba in/ali glukoze. Za razpon, ki vključuje najmanj 15 kg, toda manj kot 25 kg škroba in/ali glukoze, se dajatev izračuna na podlagi količine 22,5 kg.
5. Največja količina dodatnih osnovnih kmetijskih proizvodov (mesa, sira, jajc in jagodičja (zamrznjenih malin, zamrznjenega črnega ribeza in zamrznjenih jagod)), za katero se dajatev ne uporablja, znaša 3 %. Pri izračunu dajatve se sveže jagodičje izenači z zamrznjenim jagodičjem v razmerju ena proti ena.
6. Revidirani razponi teoretičnih količin in dogovorjenih količin osnovnih kmetijskih proizvodov, ki se upoštevajo zlasti zaradi točk 3 do 5 zgoraj, so prikazani v Prilogi A (del 1 in 2).
7. Dajatev za kakav v prahu, ki vsebuje sladkor ali druga sladila, iz norveške tarifne oznake 1806.1000, je nič.
8. Kmetijski del dajatve za proizvode iz norveških tarifnih oznak 1806.2012 Praški za puding v posodah ali izvirnem pakiranju z vsebino nad 2 kg, 1806.2090 Drugo (razen praškov za sladoled ali praškov za puding), v blokih, palicah ali tablicah z maso nad 2 kg, v tekočem stanju, pastozni masi, prahu, zrnih ali v drugih oblikah v razsutem stanju, v posodah ali izvirnem pakiranju z vsebino nad 2 kg, 1806.3100 Drugo, v blokih, palicah ali tablicah — polnjeni, 1806.3200 Drugo, v blokih, palicah ali tablicah — nepolnjeni, 1806.9010 Druga čokolada, vključno s sladkornimi proizvodi, ki vsebujejo kakav (razen v blokih, palicah ali tablicah z maso nad 2 kg ali v tekočem stanju, pastozni masi, prahu, zrnih ali v drugih oblikah v razsutem stanju, v posodah ali izvirnem pakiranju z vsebino nad 2 kg), 1806.9022 Praški za puding, 1806.9090 Druga živila se določijo na podlagi dejanske vsebnosti osnovnih kmetijskih proizvodov, za katere se zaračuna kmetijska dajatev.
9. Pri norveški tarifni oznaki 1901.1010 Pripravki za otroško hrano, pakirani za prodajo na drobno, je za proizvode iz tarifnih števil 04.01 do 04.04 industrijski del dajatve nič.
10. Kmetijski del dajatve za norveško tarifno oznako 1901.2010 Mešanice za pecivo z vsebino najmanj 2 kg se popravi, tako da znaša 2,34 Nkr/kg, izračunano na podlagi standardnega recepta (35 kg pšenične moke, 5 kg krompirjevega škroba in 3 kg jajc v prahu za 100 kg proizvoda).
11. Pri mešanicah za pecivo v posodah z neto vsebnostjo najmanj 2 kg (razen testa) iz norveške tarifne oznake 1901.2099 je kmetijski del dajatve nič, če proizvodi ne vsebujejo glutena in so primerni za bolnike s celiakijo.
12. Za norveško tarifno oznako 1904.1090 Pripravljena živila, dobljena z nabrekanjem ali praženjem žit ali žitnih izdelkov (razen koruznih kosmičev), znaša kmetijski del dajatve 0,40 Nkr/kg, industrijski del dajatve je nič.
13. Za proizvode iz norveške tarifne oznake 1905.2000 Kruh in podobni proizvodi, začinjeni z ingverjem, se določijo fiksna stopnja kmetijskega dela dajatve, in sicer 2,09 Nkr/kg, industrijski del dajatve je nič.

14. Pri proizvodih iz norveških tarifnih oznak 2004.1010 Živila v obliki moke, zdroba ali kosmičev, na osnovi krompirja, ki vsebujejo najmanj 75 mas. % krompirja, zamrznjena, 2004.1020 Živila v obliki moke, zdroba ali kosmičev, na osnovi krompirja (razen tistih, ki vsebujejo najmanj 75 mas. % krompirja), zamrznjena, 2005.2010 Živila v obliki moke, zdroba ali kosmičev, na osnovi krompirja, ki vsebujejo najmanj 75 mas. % krompirja, nezamrznjena, 2005.2020 Živila v obliki moke, zdroba ali kosmičev, na osnovi krompirja (razen tistih, ki vsebujejo najmanj 75 mas. % krompirja), nezamrznjena, je industrijski del dajatve nič.
15. Dajatev za paradižnikov ketchup iz norveške tarifne oznake 2103.2010 je nič.
16. Kmetijski del dajatve za proizvode iz norveške tarifne oznake 2103.9090 Druge omake in pripravki za omake, kombinirane začimbe in kombinirane mešanice začimbnih sredstev (razen paradižnikovega ketchupa in drugih paradižnikovih omak, gorčične moke in zdroba in pripravljene gorčice, majoneze in remulade ter tekoče začimbe mango) se določi na podlagi dejanske vsebnosti osnovnih kmetijskih proizvodov, za katere se zaračuna kmetijska dajatev.
17. Kmetijski del dajatve za proizvode iz norveške tarifne oznake 2104.1010 Mesni bujon v nepredušnih posodah znaša stalnih 3,14 Nkr/kg, izračunano na podlagi standardnega recepta (15 kg govejega mesa za 100 kg proizvoda).
18. Kmetijski del dajatve za proizvode iz norveške tarifne oznake 2105.0010 Sladoled in druge ledene sladice s kakavom znaša 4,12Nkr/kg, izračunano na podlagi standardnega recepta (35 kg polnomastnega mleka v prahu za 100 kg proizvoda). Industrijski del dajatve znaša 0,38Nkr/kg.
19. Kmetijski del dajatve za proizvode iz norveške tarifne oznake 2105.0020 Sladoled, ki vsebuje užitne maščobe, se izračuna na podlagi standardnega recepta (35 kg polnomastnega mleka v prahu in 6 kg zamrznjenih jagod za 100 kg proizvoda). Industrijski del dajatve znaša 0,97 Nkr/kg.
20. Kmetijski del dajatve za proizvode iz norveške tarifne oznake 2106.9020 Pripravki iz soka jabolk ali črnega ribeza, ki se uporabljajo za proizvodnjo pijač, znaša 9 % *ad valorem*, industrijski del dajatve pa 5 % *ad valorem*.
21. Dajatev za proizvode iz norveške tarifne oznake ex 2106.9030 Drugi pripravki, ki se uporabljajo za proizvodnjo pijač, vključno s koncentriranimi ekstrakti drugih sokov, je nič.
22. Za proizvode iz norveške tarifne oznake 2106.9051 Nadomestki smetane (v suhi obliki) se določi fiksna stopnja kmetijskega dela dajatve, in sicer 6,01Nkr/kg.
23. Za proizvode iz norveške tarifne oznake 2106.9052 Nadomestki smetane (v tekoči obliki) se določi fiksna stopnja kmetijskega dela dajatve, in sicer 3,01 Nkr/kg.
24. Kmetijski del dajatve za proizvode iz norveške tarifne oznake 2106.9060 Emulgirane maščobe in podobni izdelki, ki vsebujejo več kot 15 mas. % mlečnih maščob, znaša 2,63Nkr/kg, izračunano na podlagi standardnega recepta (20 kg masla za 100 kg proizvoda).
25. Kmetijski del dajatve, ki se izračuna na podlagi standardnega recepta (300 kg posnetega mleka v prahu), je za proizvode iz norveških tarifnih oznak 3501.1000 Kazein in 3501.9010 Kazeinati in drugi derivati enak povprečni stopnji dajatve, ki se je uporabljala v obdobju od februarja 1994 do vključno januarja 1995, in sicer 33,75 Nkr/kg.
26. Kmetijski del dajatve za proizvode iz norveških tarifnih oznak 3505.1001 Esterificirani ali eterificirani dekstrini in drugi modificirani škrobi ter 3505.1009 Dekstrini in drugi modificirani škrobi (razen esterificiranih ali eterificiranih) znaša 8,0 Nkr/kg na zahtevek izvajalca odgovornemu norveškemu organu.

### III. Uvozni režim Skupnosti

Za izračun kmetijskih delov in dodatnih dajatev se uporabljajo naslednji osnovni zneski:

- Žita (navadna pšenica, trda pšenica, rž, ječmen in koruza) 7,817 ECU/100 kg
- Dolgo-zrnat, oluščen riž 36,33 ECU/100 kg
- Polnomastno mleko v prahu 162,837 ECU/100 kg
- Posneto mleko v prahu 118,800 ECU/100 kg
- Maslo 235,632 ECU/100 kg
- Sladkor 46,522 ECU/100 kg

### IV. Obnovitev kvot

1. Tarifne kvote, ki so se leta 1995 uporabljale avtonomno, se uporabljajo z veljavnostjo za nazaj od 1. januarja 1996.
2. Skupnost z veljavnostjo od 1. septembra 1996 odpre letno kvoto 5500 ton za uvoz čokolade in drugih živil, ki vsebujejo kakav, iz oznake 1806, razen podštevilke 1806 10 (kakav v prahu z dodanim sladkorjem ali drugimi sladili), za katero se uporablja fiksna stopnja dajatve 35,15 ECU/100 kg. Ta režim ne posega v izvoz iz Norveške v Skupnost po stopnji dajatve, ki izhaja iz uporabe zneskov, navedenih v delu III.

### V. Dodatni dogovori

Pogodbenici sta se sporazumeli, da svojim zadevnim organom predlagata naslednje:

- (a) Referenčne stopnje zamrznjenega jagodičja, navedene v delu II(1) in izračunane na podlagi matričnega sistema, dejanske vsebnosti in standardnih receptov, se skupno pregledajo vsako leto pred 15. junijem. Takšni skupni pregledi upoštevajo tržne cene, položaj na trgu, norveško proizvodnjo in uvoz v Norveško. Referenčne cene in dajatve, ki izhajajo iz njih, se prilagodijo.
- (b) Referenčne stopnje za žita iz stolpcev „Matrica“, „Dejanska vsebnost“ in „Standardni recepti“, ki jih uporablja Norveška ter iz stolpcev „Matrica“ in „Standardni recepti“, ki jih uporablja Skupnost, se prilagodijo, če je to potrebno zaradi tržnih cen, položaja na trgu in/ali bistvenih sprememb v trgovini. Temu ustrezno se prilagodijo tudi dajatve. Preden se izvedejo takšne prilagoditve, se pogodbenici posvetujeta.
- (c) Referenčne stopnje za osnovne mlečne izdelke iz stolpcev „Matrica“, „Dejanska vsebnost“ in „Standardni recepti“, ki jih uporablja Norveška ter iz stolpcev „Matrica“ in „Standardni recepti“, ki jih uporablja Skupnost, se prilagodijo, če je to potrebno zaradi tržnih cen, položaja na trgu in/ali bistvenih sprememb v trgovini. Temu ustrezno se prilagodijo tudi dajatve. Preden se izvedejo takšne prilagoditve, se pogodbenici posvetujeta.
- (d) Referenčne stopnje za škrob in glukozo iz stolpcev „Matrica“, „Dejanska vsebnost“ in „Standardni recepti“, ki jih uporablja Norveška ter iz stolpcev „Matrica“ in „Standardni recepti“, ki jih uporablja Skupnost, se prilagodijo, če je to potrebno zaradi tržnih cen, položaja na trgu in/ali bistvenih sprememb v trgovini. Temu ustrezno se prilagodijo tudi dajatve. Preden se izvedejo takšne prilagoditve, se pogodbenici posvetujeta.
- (e) Če se pri uporabi kvote za čokolado in druga živila, ki vsebujejo kakav, navedena v delu IV, pojavijo težave, se po potrebi sprejmejo primerni ukrepi, pri čemer se v celoti upoštevajo interesi Norveške. Pred sprejetjem takšnih ukrepov se pogodbenici posvetujeta.

## VI. Prihodnji pogoji trgovine

Pogodbenici sta se sporazumeli, da si bosta po svojih najboljših močeh prizadevali za izboljšanje pogojev trgovine v prihodnosti, pri čemer bosta upoštevali ustrezna merila, kot so razvoj trgovinskih tokov, dvostranska preferenca v trgovini s predelanimi kmetijskimi proizvodi ter razvoj trgov in cen za osnovne proizvode. S tem v zvezi sta se obe pogodbenici dogovorili, da si bosta prizadevali za izboljšanje preferencialnega obravnavanja v okviru Protokola 3 k Sporazumu o evropskem gospodarskem prostoru.

Količine, ki se upoštevajo znotraj posameznih skupin proizvodov — mleko in mlečni izdelki				
Mlečna maščoba v mas. %	Mlečne beljakovine v mas. %	Posneto mleko v prahu	Polnomastno mleko v prahu	Maslo
0 — 1,5	0 — 2,5	0	0	0
	2,5 — 6	14	0	0
	6 — 18	42	0	0
	18 — 30	75	0	0
	30 — 60	146	0	0
	60 — >	208	0	0
1,5 — 3	0 — 2,5	0	0	3
	2,5 — 6	14	0	3
	6 — 18	42	0	3
	18 — 30	75	0	3
	30 — 60	146	0	3
	60 — >	208	0	3
3 — 6	0 — 2,5	0	0	6
	2,5 — 12	12	20	0
	12 — >	71	0	6
6 — 9	0 — 4	0	0	10
	4 — 15	10	32	0
	15 — >	71	0	10
9 — 12	0 — 6	0	0	14
	6 — 18	9	43	0
	18 — >	70	0	14
12 — 18	0 — 6	0	0	20
	6 — 18	0	56	2
	18 — >	65	0	20
18 — 26	0 — 6	0	0	29
	6 — >	50	0	29
26 — 40	0 — 6	0	0	45
	6 — >	38	0	45
40 — 55	40	0	0	63
55 — 70	55	0	0	81
70 — 85	70	0	0	99
85 — >	85	0	0	117



Količine, ki se upoštevajo znotraj posameznih skupin proizvodov, razen mleka in mlečnih izdelkov	
Skupine	Uporablja se
<b>Škrob/Gluukoza</b>	
0 — 5	
5 — 15	12,5 (3,13 NOS + 9,38 PS)
15 — 25	22,5 (5,63 NOS + 16,88 PS)
25 — 50	43,75 (10,94 NOS + 32,81 PS)
50 — 75	68,75 (17,19 NOS + 51,56 PS)
75 — >	100 (25 NOS + 75 PS)
<b>Moka</b>	
0 — 5	0
5-15	12,5
15 — 25	22,5
25 — 35	32,5
35 — 45	42,5
45 — 55	52,5
55 — 65	62,5
65 — 75	72,5
75 — >	115
<b>Jajca</b>	
0 — 3	0
3 — 5	4,5
5-10	8,75
10 — 15	13,75
15 — 20	18,75
20 — 30	27,5
30 — 50	45
50 — >	60
<b>Jagodičje</b>	
0 — 3	0
3 — 5	4,5
5 — 10	8,75
10 — 15	13,75
15 — 20	18,75
20 — 30	27,5
30 — 50	45
50 — >	60
<b>Sir</b>	
0 — 3	0
3 — 5	4,5
5-10	8,75
10 — 15	13,75
15 — 20	18,75
20 — 30	27,5
30 — 50	45
50 — >	60
<b>Meso</b>	
0 — 3	0
3 — 6	5,25
6-10	7,5
10 — 15	12,5
15 — 20	17,5
20 — >	50